

**FI**

**FI**

**FI**



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 16.9.2009  
KOM(2009) 480 lopullinen

Ehdotus:

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**

**Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välisen fuusioenergian tutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen tekemisestä komission toimesta**

## PERUSTELUT

Asia: Euroopan yhteisöjen komission edustaman Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen fuusioenergiatutkimusta koskeva yhteistyösopimus, jonka komissio tekee Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan toisen kohdan mukaisesti.

Neuvosto hyväksyi 22. heinäkuuta 2008 komissiolle annettavat neuvotteluohjeet fuusioenergian tutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'sopimus', neuvottelemiseksi Euroopan atomienergiayhteisön (Euratom) ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välillä.

Neuvotteluohjeet perustuivat sopimusluonnokseen, jota käsiteltiin ja joka hyväksyttiin tutkimuksen ja atomiasioiden yhteisessä työryhmässä ennen kuin neuvosto hyväksyi neuvotteluohjeet A-kohtana käsiteltynä päätöksenä. Sopimusluonnokseen ei ole neuvottelujen aikana tehty merkittäviä muutoksia.

Ydinenergiatutkimusta (fuusio) koskevan Euratomin erityisohjelman neuvoa-antava komitea (CCE-FU) on tukenut ajatusta sopimuksen tekemisestä.

Euratomin osalta uuteen sopimukseen perustuvien yhteistyömuotojen on oltava

teknisesti yhteensopivia niiden fuusiotutkimukseen liittyvien tieteellisten ja teknologisten tavoitteiden kanssa, jotka vahvistetaan Euroopan atomienergiayhteisön (Euratom) seitsemännestä tutkimuksen ja koulutuksen puiteohjelmasta (2007–2011) 18 päivänä joulukuuta 2006 tehdyssä neuvoston päätöksessä<sup>1</sup>,

rahoitukseltaan yhteensopivia samassa 18. joulukuuta 2006 tehdyssä päätöksessä vahvistetun fuusioalan tutkimuksen rahoitusohjeen kanssa,

yhteensopivia Euroopan atomienergiayhteisön (Euratom) seitsemännen ydinalan tutkimuksen ja koulutuksen puiteohjelman (2007–2011) täytäntöön panemiseksi toteutettavasta erityisohjelmasta 19 päivänä joulukuuta 2006 tehdyssä neuvoston päätöksessä<sup>2</sup> määriteltyjen fuusioenergian tutkimuksen tieteellisten ja teknologisten tavoitteiden kanssa.

Ehdotetusta sopimuksesta ei ole taloudellisia seurauksia yhteisön talousarvioon, koska kaikki sopimukseen perustuvat yhteistyötoimet toteutetaan EU:n ohjelmiin kuuluvilla aloilla, ja niitä siis rahoitetaan asiaankuuluvista rahoitusjärjestelmistä. Näitä ovat komission ja jäsenvaltioiden väliset assosiaatiosopimukset, henkilökunnan liikkuvuutta koskeva sopimus ja muut rahoitusjärjestelmät, joilla EU:n fuusioenergiatutkimus pannaan täytäntöön.

Komission on tehtävä sopimus Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan toisen kohdan mukaisesti.

Edellä mainitut seikat huomioon ottaen komissio ehdottaa, että neuvosto hyväksyy Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen 101 artiklan toisen kohdan mukaisesti liitteenä olevan ehdotuksen neuvoston päätökseksi, joka koskee Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välisen fuusioenergian tutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen tekemistä komission toimesta.

---

<sup>1</sup> EUVL L 400, 30.12.2006, s. 60.

<sup>2</sup> EUVL L 400, 30.12.2006, s. 404.

Ehdotus:

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

### **Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välisen fuusioenergian tutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen tekemisestä komission toimesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio on 22 päivänä heinäkuuta 2008 annettujen neuvoston ohjeiden mukaisesti neuvotellut fuusioenergiatutkimusta koskevan yhteistyösopimuksen Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välillä.
- (2) Olisi hyväksyttävä, että komissio tekee sopimuksen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

#### *Ainoa artikla*

Hyväksytään, että komissio tekee Euroopan atomienergiayhteisöä varten ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta Euroopan atomienergiayhteisön ja Brasilian liittotasavallan hallituksen välisen sopimuksen yhteistyöstä fuusioenergiatutkimuksen alalla.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä [... 2009]

*Neuvoston puolesta  
Puheenjohtaja*

**LIITE**

**EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN  
HALLITUKSEN VÄLINEN FUUSIOENERGIAN TUTKIMUSTA KOSKEVA  
YHTEISTYÖSOPIMUS**

Brasilian liittotasavallan hallitus ja Euroopan atomienergiayhteisö (Euratom), jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

katsovat, että sopimuspuolet sitoutuvat Brasilian liittotasavallan hallituksen ja Euroopan yhteisön välillä 19 päivänä tammikuuta 2004 tehdyssä tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevassa sopimuksessa edistämään yhteistyötä tutkimuksen ja teknologisen kehittämisen alalla,

haluavat edelleen edistää fuusioenergian kehittämistä ympäristön kannalta hyväksyttävänä, taloudellisesti kilpailukykyisenä ja periaatteessa rajattomana energianlähteenä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### *I artikla*

#### *Tavoite*

Tämän sopimuksen tavoitteena on tiivistää sopimuspuolten yhteistyötä niiden fuusio-ohjelmiin kuuluvilla aloilla molemminpuolisen hyödyn ja yleisen vastavuoroisuuden pohjalta fuusioenergiajärjestelmän perustana olevan tieteellisen tutkimustiedon lisäämiseksi ja teknologisten mahdollisuuksien kehittämiseksi.

### *II artikla*

#### *Yhteistyöalat*

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi käsittää seuraavat alat:

- (a) tokamak-reaktorit, mukaan lukien nykyisen sukupolven suuret hankkeet ja seuraavan sukupolven hankkeisiin liittyvät toimet;
- (b) tokamak-reaktorien vaihtoehdot;
- (c) magneettinen fuusioenergiateknologia;
- (d) plasmateoria ja sovellettu plasmafysiikka;
- (e) ohjelmapolitiikka ja -suunnitelmat; sekä
- (f) muut alat, joista sopimuspuolet sopivat keskenään kirjallisesti, mikäli alat kuuluvat sopimuspuolten ohjelmiin.

### *III artikla*

#### *Yhteistyömuodot*

1. Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi saada muun muassa seuraavia muotoja:
  - (a) tieteellisiä ja teknisiä toimia, tapahtumia, käytänteitä ja tuloksia sekä ohjelmapolitiikkaa ja -suunnitelmia koskevan tiedon vaihto ja käyttöön antaminen, mukaan lukien julkistamattoman tiedon vaihto VI ja VII artiklassa määriteltyjen edellytysten mukaisesti;
  - (b) tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihto sovituiksi ajanjaksoiksi, jotta he voivat osallistua kokeisiin, analyysiin, suunnitteluun ja muihin tutkimus- ja kehittämistoimiin VIII artiklan mukaisesti;
  - (c) seminaarien ja muiden tapaamisten järjestäminen, jotta voidaan keskustella ja vaihtaa tietoa sovituista aiheista II artiklassa mainituilla aloilla ja yksilöidä yhteistyötoimia, jotka voidaan toteuttaa V artiklan mukaisesti;

- (d) kokeisiin, testaukseen ja arviointiin tarkoitettujen näytteiden, materiaalien ja laitteiden (instrumenttien ja osien) vaihto ja käyttöön antaminen IX ja X artiklan mukaisesti;
  - (e) yhteisten tutkimusten, hankkeiden tai kokeiden toteuttaminen, mukaan lukien niiden yhteinen suunnittelu, rakentaminen ja käyttö;
  - (f) tietoyhteyksien luominen, esimerkiksi mutta ei ainoastaan raakatietojen etäanalyysivälineet; sekä
  - (g) muut erityiset yhteistyömuodot, joista sopimuspuolet sopivat keskenään kirjallisesti.
2. Sopimuspuolet koordinoivat tarvittaessa tämän sopimuksen perusteella toteutettavat toimet muiden kansainvälisten fuusiotutkimus- ja kehittämistoimien kanssa päällekkäisen työn minimoimiseksi. Tätä sopimusta ei voida tulkita siten, että se rajoittaa nykyisiä tai tulevia yhteistyöjärjestelyitä sopimuspuolten välillä.

*IV artikla*  
*Koordinointikomitea ja hallintojohtajat*

1. Sopimuspuolet perustavat koordinointikomitean koordinoimaan ja valvomaan tämän sopimuksen perusteella toteutettavien toimien toteuttamista. Kumpikin osapuoli nimeää yhtä suuren määrän jäseniä koordinointikomiteaan ja yhden jäsenistään valtuuskuntansa johtajaksi. Koordinointikomitea kokoontuu vuorovuosin Brasilian liittotasavallassa ja Euroopan unionissa tai muina aikoina ja muissa paikoissa, joista sopimuspuolet sopivat. Vastaanottavan sopimuspuolen valtuuskunnan johtaja toimii kokouksen puheenjohtajana.
2. Koordinointikomitea tarkastelee tämän sopimuksen perusteella toteutettavien toimien edistymistä ja niitä koskevia suunnitelmia sekä ehdottaa, koordinoi ja hyväksyy tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tulevat yhteistyötoimet ottaen huomioon niiden tekniset ansiot ja niiden edellyttämän työmäärän, jotta varmistettaisiin tässä sopimuksessa tarkoitettu molemminpuolinen hyöty ja yleinen vastavuoroisuus.
3. Koordinointikomitea tekee kaikki päätöksensä yksimielisesti.
4. Kumpikin sopimuspuoli nimittää hallintojohtajan toimimaan puolestaan koordinointikomitean kokousten välisinä aikoina kaikissa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa yhteistyötä koskevissa asioissa. Hallintojohtajat vastaavat yhteistyön päivittäisestä hallinnoinnista.

*V artikla*  
*Täytäntöönpano*

1. Sopimuspuolet nimeävät asianmukaiset laitokset tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien toimien täytäntöönpanemiseksi.
2. Kun koordinointikomitea sopii yhteistyön toteuttamisesta, se hyväksyy tarvittaessa ehdotuksen hankesopimukseksi tämän sopimuksen perusteella.
3. Kussakin hankesopimuksessa on lueteltava hankkeen osallistujat, ja siihen on sisällyttävä yksityiskohtaiset määräykset yhteistyön toteuttamisesta, mukaan luettuna tapauksen mukaan tekninen soveltamisala, hallinnointi, sovellettava dekontaminaatiovastuu, julkistamattoman tiedon vaihto, laitteiden vaihto, henkistä

omaisuutta koskevat kysymykset, kokonaiskustannukset, kustannustenjako ja aikataulu.

*VI artikla*  
*Tiedon saatavuus ja levitys*

1. Kumpikin sopimuspuoli ja sen edustajat sitoutuvat järjestämään toisen sopimuspuolen ja sen edustajien vapaasti saataville kaikki hallussaan olevat tiedot, joita tarvitaan tämän sopimuksen yhteistyötoimien toteuttamiseen, jollei sovellettavista laeista ja asetuksista ja tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu.
2. Sopimuspuolet ja sen edustajat pyrkivät levittämään mahdollisimman laajasti tietoja, jotka niillä on oikeus paljastaa ja jotka on joko tuotettu yhdessä tai annettu käyttöön tai joita on vaihdettu tämän sopimuksen mukaisesti, jollei tässä sopimuksessa tarkoitettusta julkistamattoman tiedon tai henkisen omaisuuden suojaamistarpeesta muuta johdu.
3. Sopimuspuolen toiselle sopimuspuolelle lähettämien tietojen on oltava lähettävän sopimuspuolen parhaan tiedon ja käsityksen mukaan paikkansapitäviä, mutta lähettävä sopimuspuoli ei takaa, että lähetetyt tiedot soveltuvat vastaanottavan sopimuspuolen tai mahdollisen kolmannen osapuolen erityiskäyttöön tai -sovellukseen. Sopimuspuolten yhteisesti tuottamien tietojen on oltava kummankin sopimuspuolen parhaan tiedon ja käsityksen mukaan paikkansapitäviä. Kumpikaan sopimuspuoli ei takaa yhteisesti tuotettujen tietojen soveltuvuutta kummankaan sopimuspuolen tai mahdollisen kolmannen osapuolen erityiskäyttöön tai -sovellukseen.

*VII artikla*  
*Teollis- ja tekijänoikeudet*

Tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteistyötoimien aikana tuotetun tai käyttöön annetun henkisen omaisuuden suojelusta ja jakamisesta määrätään liitteessä A, joka on erottamaton osa tätä sopimusta ja jota sovelletaan kaikkiin tämän sopimuksen perusteella toteutettaviin toimiin.

*VIII artikla*  
*Henkilöstövaihto*

Osapuolten tai niiden edustajien väliseen henkilöstövaihtoon tässä sopimuksessa tarkoitetuissa toimissa sovelletaan seuraavia säännöksiä:

- (a) Kukin sopimuspuoli varmistaa sellaisen pätevän henkilöstön valinnan, jolla on tämän sopimuksen mukaisesti suunniteltujen toimien toteuttamiseen tarvittava ammattitaito ja pätevyys. Henkilöstön vaihdosta sovitaan etukäteen sopimuspuolten keskinäisellä kirjeenvaihdolla, jossa viitataan tähän sopimukseen ja sen asiaankuuluviin henkistä omaisuutta koskeviin määräyksiin sekä kyseisiin yhteistyötoimiin.
- (b) Kukin sopimuspuoli vastaa henkilöstön vaihtoon osallistuvien henkilöiden palkoista, vakuutuksista ja lisistä.
- (c) Lähettävä sopimuspuoli maksaa henkilöstön vaihtoon osallistuvien henkilöiden matka- ja asumiskustannukset vastaanottavassa laitoksessa, jollei muuta sovita.



- (d) Vastaanottava sopimuspuoli järjestää riittävän majoituksen toisen sopimuspuolen henkilöstön vaihtoon osallistuville henkilöille (ja heidän kanssaan asuville perheenjäsenille) molemminpuolisesti hyväksyttävältä, vastavuoroiselta pohjalta.
- (e) Vastaanottava sopimuspuoli tarjoaa lakiensa ja asetustensa mukaisesti toisen sopimuspuolen henkilöstön vaihtoon osallistuville henkilöille kaiken tarvittavan avun hallintomuodollisuuksissa (esimerkiksi viisumien hankkimisessa).
- (f) Kumpikin sopimuspuoli huolehtii siitä, että henkilöstön vaihtoon osallistuvat henkilöt noudattavat vastaanottavassa laitoksessa voimassa olevia yleisiä työ- ja turvallisuusmääräyksiä.
- (g) Kukin sopimuspuoli voi omalla kustannuksellaan toimia tarkkailijana toisen sopimuspuolen erityisissä testaustoimissa ja analyttisessä työssä II artiklassa määritellyillä yhteistyöaloilla. Tämä tarkkailijana toimiminen voidaan toteuttaa henkilöstön vierailuilla, ja siitä on kaikissa tapauksissa sovittava etukäteen vastaanottavan sopimuspuolen kanssa.

#### *IX artikla*

##### *Laitteiden, näytteiden, materiaalien ja varaosien vaihto*

Kun sopimuspuolet tai niiden edustajat vaihtavat keskenään taikka lainaavat tai toimittavat toisilleen laitteita, instrumentteja, näytteitä, materiaaleja tai tarvittavia varaosia, jäljempänä 'laitteet jne.', laitteiden jne. kuljetukseen ja käyttöön sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- (a) Lähettävän osapuolen on toimitettava mahdollisimman pian yksityiskohtainen luettelo käyttöön annettavista laitteista jne. ja niihin liittyvät eritelmät sekä tekniset ja muut asiakirjat.
- (b) Lähettävän osapuolen toimittamien laitteiden jne. omistusoikeus säilyy lähettävällä osapuolella, ja ne on palautettava lähettävälle osapuolelle koordinoitukomitean asettamana päivänä, jollei V artiklassa tarkoitetussa hankesopimuksessa muuta sovita.
- (c) Laitteet jne. otetaan käyttöön vastaanottavassa laitoksessa ainoastaan osapuolten keskinäisellä sopimuksella.
- (d) Vastaanottavan osapuolen on annettava käyttöön laitteiden jne. tarvitsemat tilat sekä sähkövirta, vesi, kaasu ja muut tarvittavat resurssit osapuolten keskenään sopimien teknisten vaatimusten mukaisesti.

#### *X artikla*

##### *Yleiset säännökset*

1. Kumpikin sopimuspuoli toteuttaa tähän sopimukseen perustuvat toimet soveltuvien lakiensa ja asetuksiensa mukaisesti ja antaa käyttöön resursseja sen mukaan, miten määrärahoja on saatavilla.
2. Jolleivät sopimuspuolet kirjallisesti muuta sovi, kaikista tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön kustannuksista vastaa se sopimuspuoli, joka aiheuttaa ne.
3. Kaikki sopimuksen tulkintaan tai täytäntöönpanoon liittyvät kysymykset, jotka tulevat esille sen voimassaoloaikana, ratkaistaan sopimuspuolten sopimuksella.

4. Tätä sopimusta sovelletaan Euratomin osalta niihin alueisiin, joihin sovelletaan Euratomin perustamissopimusta, sekä niiden maiden alueisiin, jotka osallistuvat Euratomin fuusio-ohjelmaan täysin assosioituneina kolmansina valtioina.

#### *XI artikla*

##### *Voimassaolo, tarkistaminen ja päätyminen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jolloin molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen. Sopimus on voimassa viisi (5) vuotta. Jos sopimuspuoli ei ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikeestaan irtisanoa tämä sopimus, sopimuksen voimassaoloa jatketaan ilman eri toimenpiteitä viideksi (5) vuodeksi kerrallaan.
2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti siitä, että muutoksen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.
3. Kaikkia yhteisiä toimia ja kokeita, joita ei ole saatettu päätökseen ennen tämän sopimuksen irtisanomista, voidaan jatkaa tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti, kunnes ne on saatettu päätökseen.
4. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ja minkä tahansa sen nojalla tehdyn hankesopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle. Kyseinen irtisanominen tulee voimaan kuusi (6) kuukautta ilmoituksen vastaanottamisesta, eikä se rajoita kummankaan sopimuspuolen oikeuksia, joita on voinut aiheutua tästä sopimuksesta tai kyseisestä hankesopimuksesta irtisanomiseen mennessä.

Allekirjoitettu ...ssa ... päivänä ...kuuta 2009 kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN  
PUOLESTA

**LIITE A**  
**HENKISTÄ OMAISUUTTA KOSKEVAT OIKEUDET**

Oikeudet tämän sopimuksen perusteella tuotettuun tai käyttöön annettuun henkiseen omaisuuteen jaetaan seuraavasti:

- I. Soveltaminen  
Tätä liitettä sovelletaan kaikkeen tämän sopimuksen perusteella toteutettavaan yhteistyöhön, elleivät sopimuspuolet erityisesti muuta sovi.
- II. Oikeuksien omistus, jako ja käyttö
  - A. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan 'henkisellä omaisuudella' maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaista henkistä omaisuutta.
  - B. Tässä liitteessä käsitellään oikeuksien, etujen ja palkkioiden jakamista sopimuspuolten tai niiden V artiklan nojalla nimettyjen toimeenpanovirastojen välillä. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että toinen sopimuspuoli voi saada sille tai V artiklan nojalla nimetyille toimeenpanovirastoille tämän liitteen mukaisesti jaettavat oikeudet henkiseen omaisuuteen. Tällä liitteellä ei muulla tavoin muuteta tai estetä osapuolen ja sen kansalaisten välistä oikeuksien, etujen ja palkkioiden jakamista, josta päätetään kyseisen osapuolen laeilla ja käytännöllä.
  - C. Tämän sopimuksen irtisanominen tai voimassaolon päättyminen ei vaikuta tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin tai velvoitteisiin.
  - D. (1) Sopimuspuolten tai V artiklan nojalla nimettyjen toimeenpanovirastojen välisten yhteistyötoimien osalta yhteisen tutkimuksen eli kummankin sopimuspuolen tukeman tutkimuksen tuloksena olevaa henkistä omaisuutta käsitellään teknologian hallintasuunnitelmassa seuraavien periaatteiden mukaisesti:
    - a) Sopimuspuolet tai niiden V artiklan nojalla nimetyt toimeenpanovirastot ilmoittavat kohtuullisen ajan kuluessa toisilleen tästä sopimuksesta johtuvista teollis- ja tekijänoikeuksista.
    - b) Ellei muuta sovita, kumpikin sopimuspuoli tai niiden V artiklan nojalla nimetyt toimeenpanovirastot ovat oikeutettuja hyödyntämään yhteisen tutkimuksen aikana syntyneeseen henkiseen omaisuuteen liittyviä oikeuksia, palkkioita ja intressejä ilman territoriaalisia rajoituksia.
    - c) Kumpikin sopimuspuoli tai niiden V artiklan nojalla nimetyt toimeenpanovirastot hankkivat ajoissa suojan sellaiselle henkiselle omaisuudelle, jonka suhteen niillä teknologian hallintasuunnitelman mukaisesti on oikeuksia ja intressejä.
    - d) Kummallakin sopimuspuolella tai niiden V artiklan nojalla nimetyillä toimeenpanovirastoilla on yksityisoikeudeton, peruuttamaton ja tekijänpalkkioista vapautettu oikeus käyttää osapuolten asiaa koskevien lakien mukaisesti tästä sopimuksesta johtuvaa henkistä omaisuutta ainoastaan tutkimus- ja kehitystarkoituksiin.
    - e) Isäntälaitosten menettelyjen mukaisesti henkisen omaisuuden tuottamiseen osallistuneille vieraileville tutkijoille myönnetään henkisen omaisuuden oikeudet ja isäntälaitosten tällaisten henkisen omaisuuden oikeuksien myöntämisestä saamat palkkio-osuudet. Osapuolet kohtelevat vierailevia tutkijoita samalla tavalla kuin omia kansalaisiaan, kun on kyseessä edellä mainittujen henkisen omaisuuden ja palkkio-osuuksien myöntäminen. Lisäksi jokainen keksijäksi tunnustettu vieraileva tutkija

on isäntälaitoksen käytänteiden ja osapuolten asiaa koskevien lakien mukaisesti oikeutettu samaan kohteluun kuin isäntämaan kansalaiset, kun on kyseessä palkinnot, palkanlisät, hyödyt tai muut palkkiot.

- (2) Kun on kyseessä muut yhteistyötoimet kuin II artiklan d) kohdan 1 alakohdassa tarkoitettu yhteinen tutkimus, kumpikin sopimuspuoli edellyttää siinä määrin, kuin sen laeissa ja asetuksissa vaaditaan, että kaikki osallistujat tekevät erityisen sopimuksen yhteisen tutkimuksen toteuttamisesta ja osallistujien oikeuksista ja velvollisuuksista. Henkisen omaisuuden osalta tällaisissa sopimuksissa käsitellään tavanomaisesti muun muassa omistusta, suojaa, käyttöoikeuksia tutkimustarkoituksiin, hyödyntämiseen ja levittämiseen, yhteisjulkaisemisen järjestelyt mukaan lukien, vierailevien tutkijoiden oikeuksia ja velvoitteita sekä kiistojen sovittelumenettelyjä. Sopimuksissa voidaan käsitellä myös tulosaineiston ja tausta-aineiston saatavuutta sekä lisensointia ja suoritteita.
- E. Samalla kun kumpikin sopimuspuoli huolehtii kilpailun säilymisestä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen perusteella saatuja oikeuksia ja toteutettuja järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään i) tämän sopimuksen perusteella tuotetun tai muuten käytettäväksi saatetun tiedon käyttöä ja levittämistä siinä määrin kuin se on tässä sopimuksessa asetettujen edellytysten, sen liitteessä A olevan IV osan määräysten ja kaikkien sellaisten sääntöjen mukaista, jotka ovat voimassa ydinlaan liittyvien arkaluonteisten tai luottamuksellisten tietojen käsittelyä koskevan sopimuspuolten lainsäädännön nojalla, ja ii) kansainvälisten standardien käyttöönottoa ja täytäntöönpanoa.

### III Tekijänoikeudellisesti suojatut teokset

Tämän sopimuksen mukaisesti sopimuspuolille tai V artiklan nojalla nimetyille toimeenpanovirastoille kuuluvia tekijänoikeuksia käsitellään teollis- ja tekijänoikeuksien kaupan liittyvistä näkökohdista tehdyn Maailman kauppajärjestön sopimuksen mukaisesti.

### IV. Tieteelliset kirjalliset teokset

Jollei julkistamattomille tiedoille jäljempänä V osassa määrätystä käsittelystä muuta johdu, sovelletaan seuraavia menettelyjä:

A. Kummallakin sopimuspuolella tai V artiklan nojalla nimetyillä toimeenpanovirastoilla on yksityisoikeudettomat, peruuttamattomat ja tekijänpalkkioista vapautetut maailmanlaajuiset oikeudet kääntää, jäljentää ja julkisesti levittää tietoja, jotka sisältyvät tieteellisiin tai teknisiin aikakauskirjoihin, artikkeleihin, raportteihin, kirjoihin tai muihin julkaisuihin, jotka ovat syntyneet tähän sopimukseen perustuvan ja sopimuspuolten toteuttaman tai niiden puolesta toteutetun yhteisen tutkimuksen välittömänä tuloksena.

B. Kaikkien tekijänoikeudellisesti suojattujen teosten, joihin sovelletaan tätä määrätystä, osalta on kunnioitettava tekijän moraalisia oikeuksia Bernin yleissopimuksen 6 a artiklan mukaisesti. Niissä on myös oltava selvästi nähtävissä maininta sopimuspuolten yhteistyötuesta.

### V. Julkistamattomat tiedot

A. Julkistamaton asiakirjatieto

- (1) Kummankin sopimuspuolen on mahdollisimman varhaisessa vaiheessa yksilöitävä tiedot, joita ne eivät halua julkistettaviksi tämän sopimuksen perusteella, ottaen huomioon muun muassa seuraavat arviointiperusteet:
  - (a) tietojen salaisuus siinä mielessä, että ne eivät ole kokonaisuudessaan tai samanlaisina osina taikka osien yhdistelmänä yleisesti tiedossa tai laillisin keinoin saatavissa,
  - (b) tietojen todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo, joka johtuu niiden salaisuudesta, sekä
  - (c) tietojen aiempi salaaminen siten, että laillisesti valtuutettu henkilö on toteuttanut olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä. Sopimuspuolet voivat tietyissä tapauksissa sopia, että ellei toisin mainita, tähän sopimukseen perustuvan yhteisen tutkimuksen aikana käyttöön annetut, vaihdetut tai tuotetut tiedot jätetään joko kokonaan tai osittain julkistamatta.
- (2) Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että tämän sopimuksen mukainen julkistamaton tieto ja sen erityisluonne on helposti toisen sopimuspuolen sellaiseksi tunnistettavissa esimerkiksi asianmukaisella merkinnällä tai rajoituksista kertovan tekstin avulla. Tämä koskee myös kyseisen tiedon täydellistä tai osittaista jäljentämistä. Sopimuspuolen tai osallistujan, joka vastaanottaa tässä sopimuksessa tarkoitettua julkistamatonta tietoa, on kunnioitettava tiedon erityisluonnetta. Nämä rajoitukset kumoutuvat ilman eri toimenpiteitä, kun omistaja julkistaa tiedot ilman rajoituksia.
- (3) Vastaanottava osapuoli voi levittää tämän sopimuksen mukaisesti toimitettua ei-julkista tietoa vastaanottavan osapuolen palkkaamille henkilöille, mukaan lukien alihankkijat, sekä muille osapuolen asianmukaisille yksiköille, jotka on valtuutettu käynnissä olevan yhteistutkimuksen erityistarkoituksiin, ja jotka tarvitsevat kyseistä tietoa, edellyttäen, että näin levitetty ei-julkinen tieto on suojattu tämän liitteen mukaisesti ja siten kuin kummankin osapuolen laeissa ja asetuksissa säädetään ja että se tunnistetaan helposti sellaiseksi, kuten edellä määrätään.

#### B. Asiakirjoihin sisällymätön julkistamaton tieto

Sopimuspuolet tai niiden edustajat käsittelevät tämän sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa jaettuja asiakirjoihin sisällymättömiä julkistamattomia tai muita luottamuksellisia tai luonteeltaan erityisiä tietoja tai henkilöstön määräämisestä työtehtäviin, tilojen ja laitteistojen käytöstä tai yhteisistä hankkeista saatavia tietoja niiden periaatteiden mukaisesti, joista tässä sopimuksessa määrätään asiakirjatietoja varten, kuitenkin sillä edellytyksellä, että tällaisten julkistamattomien tai muiden luottamuksellisten tai luonteeltaan erityisten tietojen vastaanottajalle ilmoitetaan kirjallisesti tietojen luottamuksellisuudesta viimeistään niiden välittämisen yhteydessä.

#### C. Valvonta

Kumpikin sopimuspuoli tekee parhaansa varmistaakseen, että niiden tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottamia julkistamattomia tietoja valvotaan tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla. Jos sopimuspuoli havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin

kykenemätön noudattamaan edellä A ja B kohdassa olevia tietojen levityksen kieltämistä koskevia määräyksiä, sen on ilmoitettava siitä välittömästi toiselle sopimuspuolelle. Sen jälkeen osapuolet neuvottelevat sopivasta toimintatavasta.

VI. Riitojen sovittelu ja ennakoimattoman henkisen omaisuuden uudet lajit

- A. Henkistä omaisuutta koskevat osapuolten väliset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen X artiklan 3 kohdan mukaisesti. Osapuolten yhteisestä sopimuksesta tällainen riita voidaan kuitenkin jättää ratkaistavaksi kansainväliseen välimiesoikeuteen, joka antaa sitovan ratkaisun sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti. Jollei muuta sovita, sovelletaan UNCITRALin sääntöjä.
- B. Jos jompikumpi osapuoli päätelee, että tämän sopimuksen mukaisesti toteutetusta yhteistoiminnasta voi syntyä teknologian hallintasuunnitelmaan tai valtuutettujen laitosten väliseen sopimukseen kuulumaton henkisen omaisuuden uusi laji, tai jos ilmenee muita ennakoimattomia vaikeuksia, sopimuspuolet aloittavat viivytyksettä keskustelut sen varmistamiseksi, että kyseisen henkisen omaisuuden suojelusta, käytöstä ja levittämisestä on molemman osapuolen alueella asianmukaisia, niiden kansallisen lainsäädännön mukaisia määräyksiä.